



世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

罗密欧与朱丽叶

原著 威廉·莎士比亚

翻译 邢艳秋



英语课外名著必读
GALAXY GRAPHIC BOOK
原版引进
星河绘本

大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

罗密欧与朱丽叶

Romeo and Juliet

原著：威廉·莎士比亚
翻译：邢艳秋

 大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

©大连出版社 2011

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶: 英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著; 邢艳秋译. —大连:
大连出版社, 2011.1

(世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列)

书名原文: Romeo and Juliet

ISBN 978-7-80684-490-8

I. ①罗… II. ①莎… ②邢… III. ①英语—汉语—对照读物 ②悲剧—剧本—
英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第210106号

辽宁省版权局著作权合同登记号: 图字06-2010-313号

Original Copyright © Saddleback Educational Publishing 2008

Bi-lingual English Language and Simplified Chinese Copyright © Dalian Publishing House 2011

Dalian Publishing House published this book by transferring the copyright of English version under
license from Saddleback Educational Publishing in USA through YYG Rights Agency, Beijing.

All rights reserved.

This edition is available for sale in China Mainland Only.

本书由大连出版社在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

出版人: 刘明辉
策划编辑: 席香吉
责任编辑: 刘红颖 席香吉
封面设计: 林 洋
责任校对: 杨 琳
责任印制: 阎 骋

出版发行者: 大连出版社

地址: 大连市西岗区长白街12号

邮编: 116011

电话: 0411-83621075 0411-83620726

传真: 0411-83610391

网址: www.dlmpm.com

邮箱: eglbook@yahoo.cn

印刷者: 大连金华光彩彩色印刷有限公司

经销者: 各地新华书店

幅面尺寸: 200mm × 230mm

印 张: 4

字 数: 100千字

出版时间: 2011年1月第1版

印刷时间: 2011年1月第1次印刷

印 数: 1~5000册

书 号: ISBN 978-7-80684-490-8

定 价: 16.80元



William Shakespeare

William Shakespeare was baptized on April 26, 1564, in Stratford-on-Avon, England, the third child of John Shakespeare, a well-to-do merchant, and Mary Arden, his wife. Young William probably attended the Stratford grammar school, where he learned English, Greek, and Latin. Historians aren't sure of the exact date of Shakespeare's birth.

In 1582, Shakespeare married Anne Hathaway. By 1583 the couple had a daughter, Susanna, and two years later the twins, Hamnet and Judith. Somewhere between 1585 and 1592 Shakespeare went to London, where he became first an actor and then a playwright. His acting company, *The King's Men*, appeared most often in the *Globe* theatre, a part of which Shakespeare himself owned.



威廉·莎士比亚

威廉·莎士比亚于1564年4月26日在埃文河畔的英格兰小镇斯特拉特福受洗，是富商约翰·莎士比亚和他的妻子玛丽·阿登的第三个孩子。据推测，少年时期的莎士比亚就读过斯特拉特福文法学校，并在那里学习了英语、希腊语和拉丁语。但历史学家不能确定莎士比亚具体的出生日期。

1582年，莎士比亚与安妮·哈撒韦结婚。这对夫妇在1583年有了女儿苏珊娜，两年后又有了双胞胎哈姆尼特和朱迪思。在1585年到1592年期间，莎士比亚住在伦敦。在那里，他先是当了一名演员，后来成为了剧作家。他的剧团即国王剧团，经常在环球剧场表演，莎士比亚是该剧场的股东之一。

莎士比亚一生共写了37部戏剧、一些诗歌和大量的十四行诗。1611年，他离开剧场喧嚣的生活，归隐于斯特拉特福镇，住在镇上的第二大房子里，成为了一名乡绅。这之后，莎士比亚度过了5年平静的生活于1616年4月23日去世，葬于斯特拉特福的三一教堂。从他的时代到现在，莎士比亚一直被认为是英语世界最伟大的作家之一。

William Shakespeare

Romeo and Juliet



Many years ago in Verona, Italy, there lived two families who hated one another. The Montagues and the Capulets had been carrying on a feud for as long as they could remember.

If those Montagues should come by, I'll strike before they can run away!

Then take out your sword, for two of them are coming now.

Sampson and Gregory were servants of the Capulets. They were just as ready to fight the Montagues as their masters were.

许多年前，在意大利的维罗纳城生活着两大望族，蒙塔古家族和卡布莱特家族，两家结怨已久，世代为仇。

萨姆普森：“如果蒙塔古家人过来，他们就别想跑，我非动手不可！”

格里高利：“那就把你的剑拔出来吧，那两个家伙走过来了。”

萨姆普森和格里高利是卡布莱特家的仆人。他们跟他们的主人一样随时准备同蒙塔古家族的人开战。

NOTES

Verona [və'reɪnə] n. 维罗纳

(地名，意大利北部的城市)

Italy ['ɪtəli] n. 意大利 (国家名)

hate [heɪt] v. 憎恨

feud [fju:d] n. 长期不和，冤仇

remember [rɪ'membə]

v. 记得，记住

sword [sɔ:d] n. 剑

servant ['sɜ:vənt] n. 仆人，奴才

fight [faɪt] v. 争斗，打架，决斗

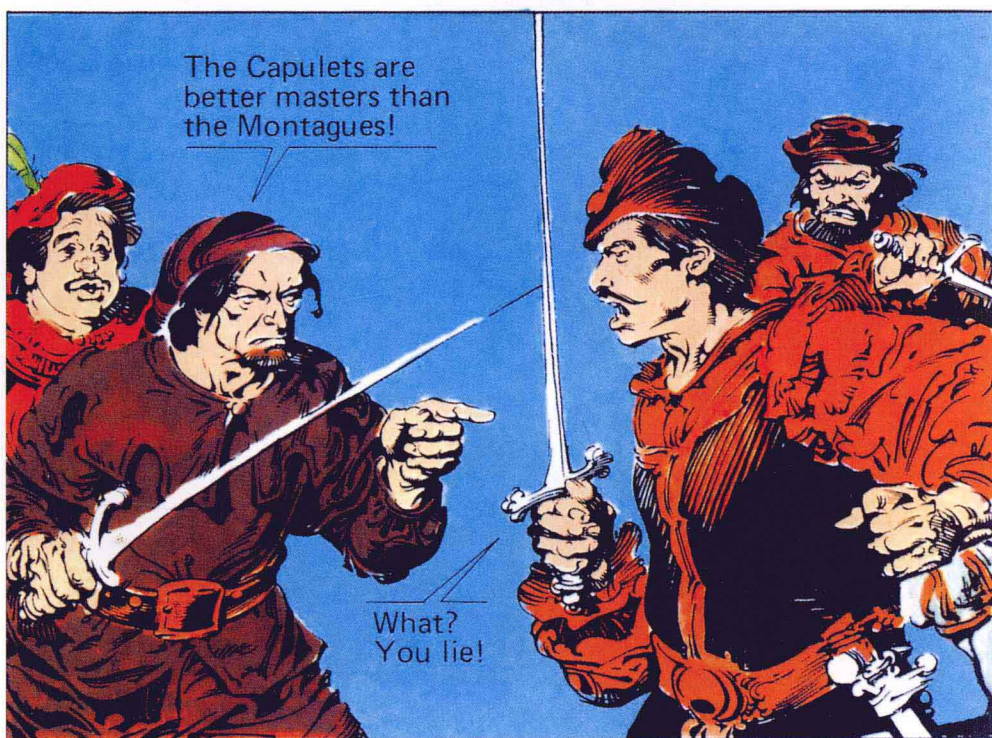
master ['mɑ:stə] n. 主人

¹ 萨姆普森：“我跟他们打一架，你也别走远，到时候好帮我。”

格里高利：“我会的。要是我们需要帮忙，其他的卡布莱特人也会加入的。”

² 萨姆普森：“卡布莱特家的主人比蒙塔古家的强！”

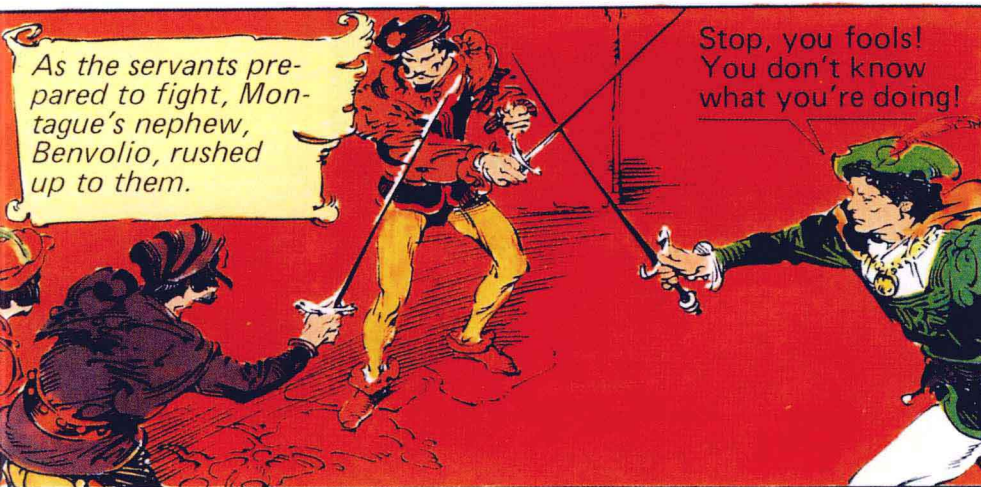
蒙塔古家的仆人：“什么？你胡说！”



NOTES

pick a fight 打架，挑衅

lie [laɪ] n. 说谎



As the servants prepared to fight, Montague's nephew, Benvolio, rushed up to them.

Stop, you fools!
You don't know
what you're doing!



Just then Tybalt, a nephew of Capulet's wife, saw Benvolio with his sword drawn. He thought Benvolio wanted to fight along with the servants.

Why fight
them when
you can fight
me, Benvolio?



I am trying to keep peace, Tybalt. If you must use your sword, help me to separate these servants.

I do not like
the word peace.
I hate you and
all the other
Montagues.
Fight me, I say!

¹ 两家的仆人正准备大动干戈，蒙塔古的侄子本伏里奥急忙冲上前来。

本伏里奥：“住手！你们这群愚蠢的家伙，你们不知道你们将会捅出什么娄子！”

² 恰好，蒂伯特——卡布莱特夫人的侄子，看到了持剑的本伏里奥。他误以为是本伏里奥要和仆人们打架。

蒂伯特：“本伏里奥，跟我打，何必跟他们动手？”

³ 本伏里奥：“我只是想拉架，蒂伯特。如果你也非要动手的话，就帮我把这些人拉开吧！”

蒂伯特：“我可不喜欢息事宁人。我恨你，我恨所有蒙塔古家的人。动手吧，我说！”

NOTES

prepare [pri'peə(r)] v. 准备

nephew ['nefju:] n. 侄子，外甥

drawn [drɔ:n] v. (draw的过去分词) 抽出

peace [pi:s] n. 和平

¹蒂伯尔特：“我要杀死你，本伏里奥。”

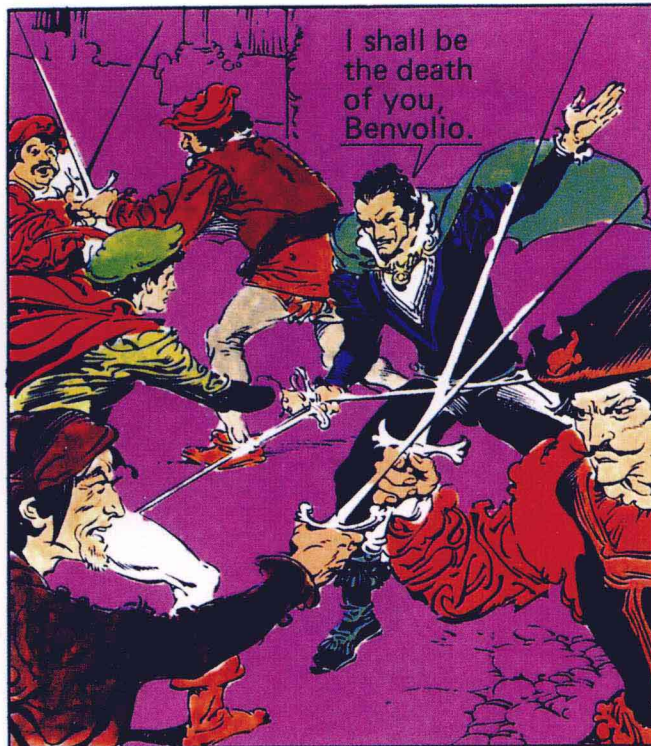
²善良的维罗纳市民烦透了两家无休止的争斗，他们迅速冲向打架的人。

市民：“制止他们，市民们！打呀！把他们打趴下！”

³市民：“打倒蒙塔古家！”

市民：“打倒卡布莱特家！”

市民：“把两家都打倒！”



Many good citizens of Verona were tired of the long feud. They rushed up to the fighting men.



NOTES

death [deθ] n. 死亡

citizen ['sɪtɪzn] n. 市民

tired ['taɪəd] a. 厌倦的

strike [straɪk] v. 打斗，击打

rush [rʌʃ] up 冲过来

Hearing the noise, Old Capulet and Lord Montague came out of their houses to see what was happening.



¹ 听到吵闹声，老卡布莱特和蒙塔古夫人都奔出家门，想看个究竟。

卡布莱特：“看！蒙塔古拿着剑出来了。夫人，把我的剑拿来！”

卡布莱特夫人：“不行，你年纪太大了，不能再打架了！”

² 蒙塔古：“老卡布莱特在那儿，放开我，你这女人！”

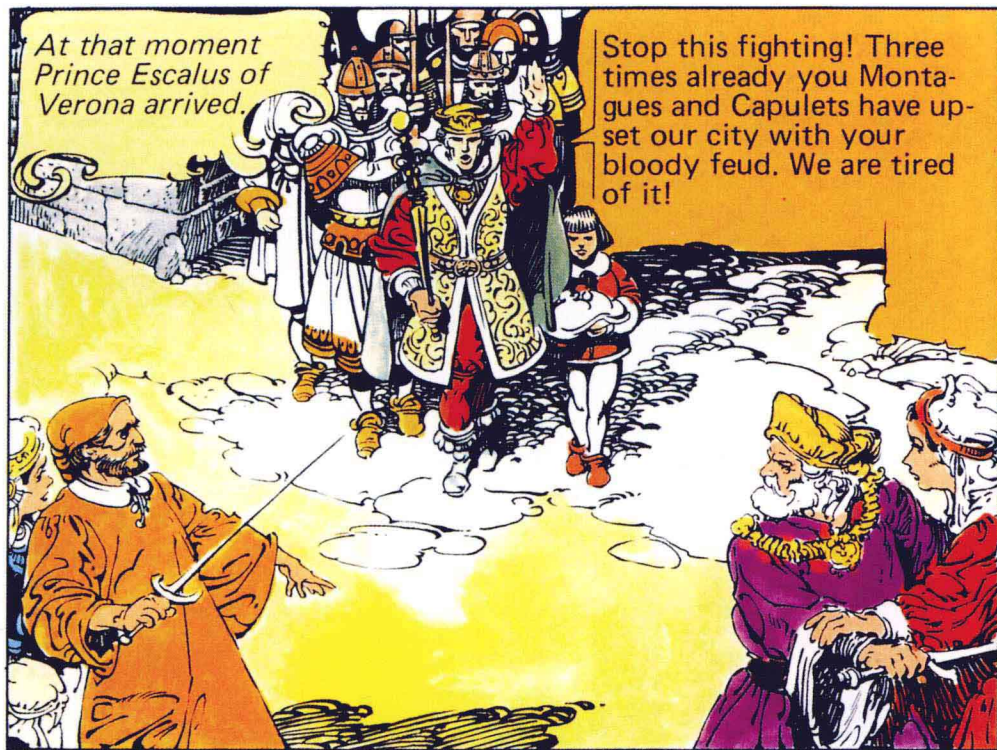
蒙塔古夫人：“我不放！”



¹这时，维罗纳的艾斯卡鲁斯亲王来了。

艾斯卡鲁斯亲王：“都住手！你们蒙塔古家和卡布莱特家的世仇已经给本城带来过三次痛苦磨难，我们已经忍无可忍了！”

²艾斯卡鲁斯亲王：“从现在开始，任何人被发现在街上打架滋事一律格杀勿论！”



NOTES

prince [prɪns] n. 亲王，王子

upset [ʌp'set] v. 使痛苦

caught [kɔ:t] v. (catch的过去式，

过去分词)抓住

pay for 为……付出(代价)，买

With this the prince left, and the people went back to their homes.

By the way, Benvolio, have you seen my son Romeo to-day? I am glad he was not in this fight.

I saw him walking this morning, Lady Montague. He wanted to be left alone.

He has been doing that a lot lately, dear wife. He stays up all night long. And during the day he locks himself in his room.

¹ 说完，艾斯卡鲁斯走了，人们也各自回家了。

蒙太古夫人：“对了，本伏里奥，今天你看见我儿子罗密欧了吗？真高兴他没参与打架。”

本伏里奥：“今天早晨我看见他在散步，蒙太古夫人，他想一个人待着。”

² 蒙太古：“亲爱的，他最近总是这样，整夜不睡，白天又把自己锁在屋子里。”

³ 他们正说着，罗密欧从街上走过来。本伏里奥上前跟他说话。本伏里奥：“早上好，表弟。什么事让你这么心烦意乱啊？”

罗密欧：“噢，本伏里奥，我恋爱了。”

As they spoke, Romeo came down the street. Benvolio went alone to talk with him.

Good morning, cousin. What is bothering you?

Oh, Benvolio, I am in love!

NOTES

stay up 熬夜

lock [lɒk] v. 锁住

bother ['bɒðə] n. 打扰

in love 恋爱

¹ 罗密欧：“但我爱的女孩却不爱我，我很痛苦。”

本伏里奥：“她是谁，罗密欧？”

² 罗密欧：“一个发誓永不嫁人的姑娘。”

本伏里奥：“那就忘了她，再找一个。”

³ 本伏里奥：“在维罗纳有的是可爱的女孩。”

罗密欧：“没有人比她更可爱，我忘不了她！再见吧，表哥。”

⁴ 本伏里奥：“可怜的罗密欧！无论如何我得想办法帮他！”



NOTES

trouble ['trʌbl] n. 麻烦

marry ['mæri] v. 结婚，嫁娶

somehow ['sʌmhaʊ]

ad. 无论如何



¹ 这之后不久，老卡布莱特接待了帕里斯伯爵，一个年轻英俊的有钱人。

帕里斯：“先生，我向您的女儿朱丽叶求婚。”

卡布莱特：“她现在还小，但是如果她愿意，我就把她嫁给你。”

² 卡布莱特：“今晚来参加我们的宴会吧，也许你会发现比朱丽叶更漂亮的女孩子。”

帕里斯：“我一定来，先生。”

³ 老卡布莱特叫来仆人，给他一张参加宴会的宾客的名单。

卡布莱特：“去把名单上所有的客人今晚都请到家里来。”

NOTES

county ['kaunti] n. 伯爵
(通用count)

feast [fi:st] n. 宴会

list [list] n. 名单

invite [in'vaɪt] v. 邀请

¹按照主人的吩咐，仆人拿着名单出发了。但是因为他不识字，所以不得不拦个路人来帮忙。碰巧，罗密欧和本伏里奥此时刚好路过。

仆人：“打扰了，好心的先生，能不能告诉我纸上都写着哪些人的名字？”

²当罗密欧给这个仆人读名单的时候，他发现了自己钟爱的女孩的名字。

³仆人：“谢谢您，先生。我的主人是卡布莱特大人。如果您不是蒙塔古家的人，那么，也欢迎您参加今天的晚宴。”

⁴仆人一走，本伏里奥就说话了。本伏里奥：“你爱的人也在名单上！我们今晚也去吧。我相信，到时候你也会看到其他漂亮的姑娘。比较一下，你就会同意我的说法的。”

At his master's order, the servant took the list and left. But because he could not read, he had to stop someone and ask for help. As luck would have it, Romeo and Benvolio happened to be walking by just then.



Excuse me, good sirs. Can you tell me whose names are on this paper?

As Romeo read the list for him, he saw that the name of the lady he loved was included.



Thank you for helping me, sirs. My master is Lord Capulet. If you are not Montagues, you are welcome to attend his party.

NOTES

order ['ɔ:də] n. 命令，吩咐

luck [lʌk] n. 运气

include [ɪn'klu:d] v. 包含，包括

attend [ə'tend] v. 参加

agree with 同意

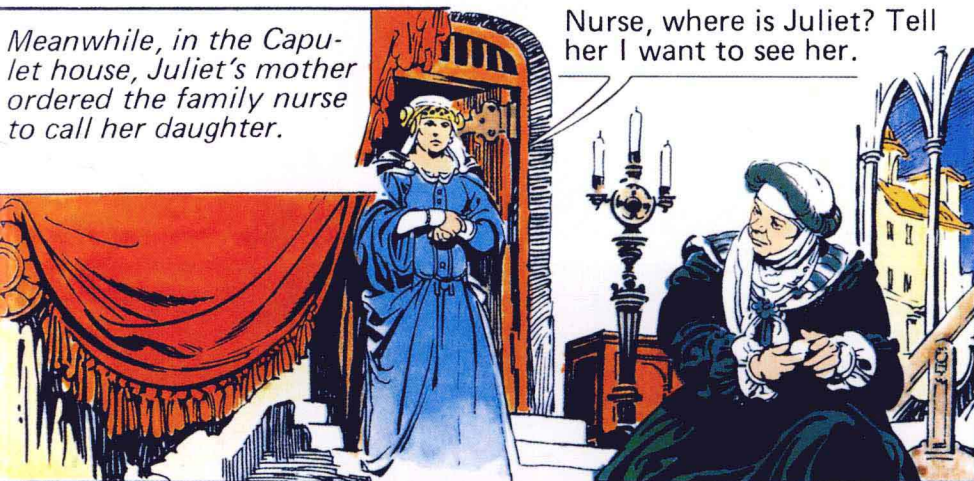
When the servant left, Benvolio quickly spoke with Romeo.

So your lady is on the list! Let us go to the feast tonight. I am sure you will see others there who are just as pretty. When you compare them, you will agree with me!





I will go, Benvolio, but not to find someone else. I want only to see my beloved.



Meanwhile, in the Capulet house, Juliet's mother ordered the family nurse to call her daughter.

Nurse, where is Juliet? Tell her I want to see her.



In a moment Juliet walked in.

What would you like, mother?

I would like to know how you feel about getting married.

¹ 罗密欧：“我会去的，本伏里奥。但不是为了什么其他人，我只想看一看我心爱的那个姑娘。”

² 与此同时，在卡布莱特家，朱丽叶的母亲吩咐奶妈去叫女儿过来。

卡布莱特夫人：“奶妈，朱丽叶呢？告诉她我要见她。”

³ 一会儿，朱丽叶走了进来。

朱丽叶：“母亲，有什么事吗？”

卡布莱特夫人：“我想知道对于婚姻大事你是怎么想的？”

NOTES

beloved [br'lʌvd] n. 心爱的人

meanwhile [mi:nwaɪl]

ad. 与此同时

nurse [nɜ:s] n. 奶妈